

# 中葡論壇 FÓRUM DE MACAU



中國—葡語國家經貿合作論壇（澳門）常設秘書處  
Secretariado Permanente do Fórum para a Cooperação Económica  
e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa (Macau)

季 Boletim | 發行編號 33 | 4 ABRIL  
刊 Trimestral | Número 33 | 月 2016

## 中葡論壇(澳門)常設秘書處 第十一次例會在澳門舉行 Fórum de Macau realiza 11.ª Reunião Ordinária



中葡論壇(澳門)常設秘書處  
率團訪問北京  
FÓRUM DE MACAU REALIZA VISITA  
OFICIAL A PEQUIM

中葡論壇(澳門)常設秘書處  
出席「2016年澳門國際環  
保合作發展論壇及展覽」  
FÓRUM DE MACAU PRESENTE NA  
EDIÇÃO DE 2016 DA MIECF



「葡語國家食品展示中心」正式投入運行  
CENTRO DE EXPOSIÇÃO DOS PRODUTOS ALIMENTARES DOS PAÍSES  
DE LÍNGUA PORTUGUESA ENTRA EM FUNCIONAMENTO



編者的話 Editorial .....	03
中葡論壇2016年活動情況 Balço das actividades do Fórum de Macau em 2016.....	04
中國與葡語國家進出口商品總值 Trocas Comerciais entre a China e os Países de Língua Portuguesa .....	11
中國與葡語國家經貿合作新聞 Notícias de cooperação económica e comercial da China e dos Países de Língua Portuguesa .....	12
合作案例 安哥拉駐澳門特別行政區總領事 Sofia Pegado da Silva 接受本刊訪問 Histórias de Cooperação Entrevista com a Cônsul-Geral de Angola em Macau, Dra. Sofia Pegado da Silva .....	25
文化交往 葡語國家作家薈萃澳門出席澳門第五屆文學節 Intercâmbio cultural 5.º Festival Literário traz autores de língua portuguesa a Macau.....	30

## 第五屆部長級會議是中葡論壇2016年重點工作 O Fórum de Macau concentrado na preparação da 5.ª Conferência Ministerial em 2016

中葡論壇(澳門)第五屆部長級會議將於本年第四季在澳門舉行,目前相關籌備工作已經展開。今年第一季度,秘書處就部長級會議籌備工作聯繫了澳門特區政府相關部門、赴北京拜會各葡語國家駐華大使館和中國商務部及國家開發銀行中葡發展基金、在澳門召開常設秘書處第十一次例會、參加「2016年澳門國際環保合作發展論壇及展覽」等。

常設秘書處訪問北京時,分別拜會了安哥拉、巴西、佛得角、幾內亞比紹、莫桑比克、葡萄牙和東帝汶駐華大使及代表,並相繼走訪了中國商務部及國家開發銀行中葡發展基金等部門。葡語國家駐華大使均表示葡語國家政府重視中葡論壇平台的作用,將一如既往全力支持常設秘書處開展工作,特別是今年召開的第五屆部長級會議相關工作。

常設秘書處第十一次例會是今年開局重要的會議,中國商務部、中聯辦經濟部、各葡語國家駐華大使、葡語國家聯絡員、中葡論壇(澳門)秘書處成員、澳門特區政府相關代表等出席。是次例會重點對中葡論壇(澳門)常設秘書處2015年工作進行總結,通過2016年工作計劃,以及就第五屆部長級會議相關準備工作及行動綱領交換意見。

為推進中國內地、澳門和葡語國家在環保領域的合作,支持澳門中葡商貿合作服務平台建設,常設秘書處今年繼續在「2016年澳門國際環保合作發展論壇及展覽」設置中葡論壇展位。

Os trabalhos preparatórios para a realização no último trimestre do ano da 5.ª Conferência Ministerial do Fórum de Macau, prevista para Macau, tiveram início através de variados contactos com os serviços e autoridades da Região Administrativa Especial de Macau (RAEM) seguidos de uma deslocação, em Março, do Secretariado Permanente a Pequim para reuniões com os Embaixadores dos Países de Língua Portuguesa, com os responsáveis do Ministério do Comércio da China e com a equipa gestora do “Fundo de Cooperação para o Desenvolvimento entre a China e os Países de Língua Portuguesa” do Banco do Desenvolvimento da China.

Nesta perspectiva, realizou-se a 11.ª Reunião Ordinária do Secretariado Permanente juntando os referidos intervenientes. Em Abril, o Secretariado Permanente também marcou presença no “Fórum e Exposição Internacional de Cooperação Ambiental de Macau 2016”.

Em Pequim, nos encontros com as missões diplomáticas de Angola, Brasil, Cabo Verde, Guiné-Bissau, Moçambique, Portugal e Timor-Leste os representantes daqueles países reiteraram a importância atribuída pelos seus governos ao papel da plataforma de Macau, reafirmando o seu inteiro apoio aos trabalhos do Secretariado Permanente do Fórum de Macau e, nomeadamente, o apoio aos trabalhos de preparação da 5.ª Conferência Ministerial do Fórum de Macau.

A 11.ª Reunião Ordinária do Secretariado Permanente é o principal destaque para o início deste ano, com a presença de representantes do Ministério do Comércio da China, do Departamento dos Assuntos Económicos do Gabinete de Ligação do Governo Central em Macau, dos Embaixadores dos Países de Língua Portuguesa em Pequim, dos Pontos Focais dos Países de Língua Portuguesa, dos membros do Secretariado Permanente do Fórum de Macau e representantes do Governo da RAEM, para fazer o balanço dos trabalhos realizados, em 2015, pelo Secretariado Permanente assim como aprovar o Programa de Actividades para o ano de 2016. Os participantes tiveram, entre outros pontos em agenda, a oportunidade de trocar impressões sobre os trabalhos preparatórios da 5.ª Conferência Ministerial e sobre o conteúdo do Plano do Acção em elaboração.

Além destes trabalhos e com o objectivo de promover a cooperação na área de protecção ambiental entre o Interior da China, Macau e os Países de Língua Portuguesa e prestar apoio a Macau na construção da Plataforma de Serviços para a Cooperação Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa, o Secretariado Permanente instalou novamente um stand no “Fórum e Exposição Internacional de Cooperação Ambiental de Macau 2016”.

中葡論壇(澳門)常設秘書處  
宣傳刊物編輯委員會

Comissão Editorial das Publicações Promocionais do  
Secretariado Permanente do Fórum de Macau

中葡論壇常設秘書處宣傳刊物編輯委員會 Comissão Editorial das Publicações Promocionais do Secretariado Permanente do Fórum de Macau  
副秘書長章尚德 Secretário-Geral Adjunto, Dr. Vicente de Jesus Manuel | 副秘書長兼輔助辦公室主任莫麗絲 Secretária-Geral Adjunta, Coordenadora do Gabinete de Apoio do Fórum, Dra. Cristina Morais | 行政辦公室主任張杰 | Coordenadora do Gabinete de Administração, Dra. Zhang Jie | 佛得角派駐代表馬里奧·維森特 Delegado de Cabo Verde, Dr. Mário Vicente | 東帝汶派駐代表東晨光 Delegado de Timor-Leste, Dr. Danilo Henriques | 行政辦公室顧問鄭健聖 Assessor do Gabinete de Administração, Dr. Zheng Jiangshen | 論壇輔助辦職務主管蘇珊璐 Chefia Funcional do Gabinete de Apoio, Dra. Lurdes de Sousa | 論壇輔助辦特級督察趙思海 Inspector Especialista do Gabinete de Apoio do Fórum, Dr. Michael Chio

## 中葡論壇(澳門)常設秘書處率團訪問北京 Secretariado Permanente do Fórum realiza visita oficial a Pequim

3月/MARÇO

2016年3月7日至9日，中葡論壇(澳門)常設秘書處常和喜秘書長率團訪問北京，分別拜會了安哥拉、巴西、佛得角、幾內亞比紹、莫桑比克、葡萄牙和東帝汶駐華大使及代表，並相繼走訪了中國商務部及國家開發銀行中葡發展基金等相關部門。

拜會期間，常和喜秘書長代表常設秘書處感謝各駐華大使、國家商務部及各單位長期以來對常設秘書處的幫助和支持，介紹了常設秘書處過去一年開展的主要工作，並就中葡論壇第五屆部長級會議的籌備工作與各方交換意見。

葡語國家駐華大使均表示葡語國家政府重視中葡論壇平台的作用，肯定近十三年來論壇取得的成果，並表示將一如既往全力支持常設秘

書處開展工作，特別是將於今年召開的中葡論壇第五屆部長級會議相關工作。

Entre os dias 7 e 9 de Março de 2016, a delegação do Secretariado Permanente do Fórum de Macau, chefiada pelo Secretário-Geral, Dr. Chang Hexi, deslocou-se a Pequim para o encontro com as missões diplomáticas dos Países de Língua Portuguesa.

No âmbito desta missão, realizaram-se também visitas ao Ministério do Comércio da China e à equipa gestora do Fundo de Cooperação para o Desenvolvimento entre a China e os Países de Língua Portuguesa do Banco do Desenvolvimento da China.

Ao longo dos diferentes encontros, o Dr. Chang Hexi agradeceu o apoio

dos Embaixadores dos Países de Língua Portuguesa e do Ministério do Comércio da China ao Secretariado Permanente, apresentando os principais trabalhos realizados em 2015 pelo Fórum de Macau.

Foram ainda trocadas opiniões sobre os trabalhos preparativos da 5.ª Conferência Ministerial do Fórum de Macau a realizar-se este ano.

Os chefes de missão dos Países de Língua Portuguesa sublinharam a importância atribuída pelos seus governos ao papel da plataforma de Macau, enaltecendo os resultados obtidos pelo Fórum de Macau ao longo dos seus 13 anos de existência. Os responsáveis reafirmaram o seu pleno apoio ao Secretariado Permanente e nos trabalhos de preparação da 5.ª Conferência Ministerial.



拜訪莫桑比克駐華大使館  
Visita à Embaixada de Moçambique



拜訪安哥拉駐華大使館  
Visita à Embaixada de Angola



拜訪佛得角駐華大使館  
Visita à Embaixada de Cabo Verde



拜訪巴西駐華大使館  
Visita à Embaixada do Brasil

## 中葡論壇(澳門)常設秘書處第十一次例會在澳門舉行 3月/MARÇO Fórum de Macau realiza 11.ª Reunião Ordinária

2016年3月30日，中國—葡語國家經貿合作論壇（澳門）常設秘書處第十一次例會在澳門舉行。中國商務部、中聯辦經濟部、各葡語國家駐華大使、葡語國家聯絡員、中葡論壇（澳門）秘書處成員、澳門特區政府相關代表等出席。是次例會重點對中葡論壇(澳門)常設秘書處2015年工作進行總結，通過2016年工作計劃，以及就中葡論壇第五屆部長級會議相關準備工作交換意見。

過去一年，在中葡論壇與會國和澳門特區政府的大力支持下，常設秘書處以推動落實第四屆部長級會議宣佈的八項舉措和《經貿合作行動綱領》（2014-2016年）為重點，圍繞貿易投資促進、人力資源合作、文化交流等方面積極開展工作，全面完成2015年工作計劃。

在貿易投資促進方面，在中國內地、葡語國家及澳門舉辦和參加近三十場各類經貿促進活動，其中重點包括中國與葡語國家省市長圓桌會、企業對話會、青年企業家論壇、旅遊會展高層研討會、基礎設施建設部長級對話會、江蘇·澳門·葡語國家工商峰會及葡語國家工作坊等，同時訪問了長沙、南昌、太原、清遠、中山及橫琴等地，並於部份活動中設置葡語

國家館、中葡論壇展位和舉辦多場推介會、洽談會和座談會，以宣傳葡語國家投資營商環境、中葡合作發展基金、中葡論壇和澳門平台優勢。

在人力資源合作方面，中葡論壇（澳門）培訓中心2015年在澳門舉辦了五期研修班，總計培訓112名葡語國家、中國內地及澳門特區政府官員和技術人員，研修班主要包括：中小企業發展、運輸及通訊基建管理、商法及國際法、環保政策、商業及經濟活動監察等領域，並分別組織學員走訪廣州、長沙、太原、南昌等地。此外，配合中國商務部研修學院舉辦的「安哥拉中國經濟發展經驗部級官員研討班」和「中國與葡語國家經貿合作部級官員研討班」訪問澳門、協助葡語國家相關領域從業人員到特區政府相關部門進行實習等。

在語言、文化交流方面，舉辦了中葡雙語人才培養及教育研討會，以加強論壇與會國在語言教學和人才培養領域的交流合作。此外還在澳門舉辦第七屆中國—葡語國家文化週，來自內地、澳門及多個葡語國家的文化藝術團體帶來各具特色的精彩演出及展示，加強論壇與會國在文化及藝術領域的交流，加深了相互間瞭解，增進友誼。

No passado dia 30 de Março, em Macau, realizou-se a 11.ª Reunião Ordinária do Secretariado Permanente do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa (Macau), com a participação de representantes do Ministério do Comércio da China, do Departamento dos Assuntos Económicos do Gabinete de Ligação do Governo Central na RAEM, dos Embaixadores dos Países de Língua Portuguesa em Pequim, dos Pontos Focais dos Países de Língua Portuguesa, dos membros do Secretariado Permanente do Fórum de Macau e representantes do Governo da RAEM.

Durante a reunião foi apresentada uma retrospectiva sobre o trabalho realizado em 2015 pelo Secretariado Permanente do Fórum de Macau e foi também aprovado o Programa de Actividades para o ano de 2016.

Os participantes tiveram também a oportunidade de trocar opiniões sobre os trabalhos preparativos da 5.ª Conferência Ministerial, bem como sobre o novo Plano de Acção.

No ano passado, com o grande apoio dos países participantes do Fórum de Macau e do Governo da RAEM, o Secretariado Permanente do Fórum de Macau elegeu nos seus principais objectivos a implementação e concretização



第十一次例會  
11.ª Reunião Ordinária



das oito novas medidas anunciadas na 4.ª Conferência Ministerial e do Plano de Acção para a Cooperação Económica e Comercial (2014-2016).

O Secretariado Permanente procurou, empenhadamente, concretizar os trabalhos no âmbito da promoção do investimento e comércio, cooperação na área de recursos humanos e intercâmbio cultural, cumprindo integralmente o seu programa de actividades para o ano de 2015.

No âmbito da promoção do investimento e comércio, o Secretariado Permanente do Fórum de Macau organizou e participou em cerca de 30 actividades promocionais de economia e comércio no Interior da China, nos Países de Língua Portuguesa e em Macau.

As actividades incluíram a Mesa Redonda com dirigentes de Províncias e Municípios da China e dos Países de Língua Portuguesa; a Sessão de Intercâmbio entre os Países de Língua Portuguesa e Empresários de Macau; o Fórum de Jovens Empresários entre a China e os Países de Língua Portuguesa; o Seminário de Alto Nível sobre Turismo, Convenções e Exposições entre a China e os Países de Língua Portuguesa; o Encontro Ministerial sobre Infra-estruturas; a Cimeira para o Desenvolvimento Comercial e Industrial da Província de Jiangsu, Macau e dos Países de Língua Portuguesa; bem como sessões de apresentação e workshops dos Países de Língua Portuguesa.

Foram ainda efectuadas visitas a Changsha,

Nanchang, Taiyuan, Chingyuan, Zhongshan e Hengqin, instalados um pavilhão dos Países de Língua Portuguesa e o stand do Fórum de Macau em diversos certames, e realizadas várias sessões de apresentação, encontros e seminários. Todas estas iniciativas permitiram divulgar informação sobre os ambientes de investimento e de negócios dos Países de Língua Portuguesa, o Fundo de Cooperação e Desenvolvimento entre a China e os Países de Língua Portuguesa, o trabalho do Fórum de Macau, bem como as vantagens de Macau como a plataforma económica e comercial.

No âmbito da cooperação na área dos recursos humanos, o Centro de Formação do Fórum de Macau organizou cinco colóquios em Macau no ano de 2015 formando, no total, 112 representantes de autoridades e empresas dos Países de Língua Portuguesa, do Interior da China e do Governo da RAEM. Os colóquios realizados foram os seguintes: "Colóquio sobre desenvolvimento das pequenas e médias empresas para os Países de Língua Portuguesa"; "Colóquio sobre infra-estrutura de transporte e comunicação para os Países de Língua Portuguesa"; "Colóquio sobre Direito comercial e internacional para os Países de Língua Portuguesa"; "Colóquio sobre política ambiental para os Países de Língua Portuguesa", e "Colóquio sobre inspecção das actividades comerciais e económicas para os Países de Língua Portuguesa".

O Centro de Formação do Fórum de

Macau organizou ainda várias visitas com os participantes dos colóquios, nomeadamente a Guangzhou, Changsha, Taiyuan e Nanchang.

Por outro lado, o Secretariado Permanente acompanhou, em Macau, o "Seminário Ministerial sobre as Experiências de Desenvolvimento Económico para as Autoridades de Angola" e o "Seminário Ministerial sobre a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa", organizados pela Academia Internacional para Autoridades Comerciais do Ministério do Comércio da China, bem como prestou apoio aos técnicos das respectivas áreas dos Países de Língua Portuguesa para estágios nos serviços públicos da RAEM.

No que diz respeito ao intercâmbio linguístico e cultural, o Secretariado Permanente do Fórum de Macau realizou o "Seminário sobre Ensino e Formação de Bilingues entre a China e os Países de Língua Portuguesa", reforçando o intercâmbio e a cooperação na área de ensino de língua e formação de quadros profissionais. Foi também organizada a "7.ª Semana Cultural da China e dos Países de Língua Portuguesa" em Macau, congregando grupos culturais e artistas do Interior da China, de Macau e dos vários Países de Língua Portuguesa que mostraram a artes e cultura dos seus respectivos países, consolidando o intercâmbio cultural entre os países participantes do Fórum de Macau, melhorando o entendimento mútuo e fomentando a amizade.

## 葡語國家駐華大使參觀中葡論壇展位 Embaixadores dos Países de Língua Portuguesa em Pequim visitam stand do Fórum de Macau no MIECF

3月/MARÇO

2016年3月31日，中葡論壇(澳門)常設秘書處及葡語國家駐華大使等出席「2016年澳門國際環保合作發展論壇及展覽」開幕典禮並參觀中葡論壇展位。

常設秘書處今年繼續在「澳門國際環保展」設置中葡論壇展位，透過圖文、刊物、視頻及新媒體等多形式介紹葡語國家投資環境，同時安排翻譯人員在場配合來訪者與論壇派駐代表交流，以推進中國內地、澳門和葡語國家在環保領域的合作，支持澳門中葡商貿合作服務平台建設。

No dia 31 de Março de 2016, o Secretariado Permanente do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa (Macau), os Embaixadores dos Países de Língua Portuguesa e outros convidados participaram na Cerimónia de Abertura do Fórum e Exposição Internacional de Cooperação Ambiental de Macau 2016 (MIECF, na sigla inglesa), tendo posteriormente visitado o stand do Fórum de Macau.

O Secretariado Permanente deu, este ano, continuidade à instalação do stand do Fórum de Macau no MIECF, no qual foram apresentados os ambientes de investimento dos Países de Língua Portuguesa através de imagens, publicações, vídeos e outros meios electrónicos.

Nesta edição foram destacados quadros qualificados bilingues para prestar apoio aos visitantes no seu intercâmbio com os Delegados do Fórum de Macau, de modo a promover a cooperação na área da protecção ambiental entre o Interior da China, Macau e os Países de Língua Portuguesa e apoiar Macau na construção da Plataforma de Serviços para a Cooperação Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa.

中葡論壇(澳門)常設秘書處及葡語國家駐華大使等出席「2016年澳門國際環保合作發展論壇及展覽」  
Delegados do Fórum de Macau e Embaixadores dos Países de Língua Portuguesa, em Pequim, na MIECF



## 「葡語國家食品展示中心」正式投入運行 Centro de Exposição dos Produtos Alimentares dos Países de Língua Portuguesa entrou oficialmente em funcionamento

3月/MARÇO



2016年3月31日，位於澳門塔石商業中心(玻璃屋)「葡語國家食品展示中心」舉行開幕禮，正式投入運行，中葡論壇(澳門)常設秘書處及葡語國家駐華大使等出席開幕禮。

葡語國家駐華大使和論壇派駐代表認為「葡語國家食品展示中心」配合「中國-葡語國家經貿合作及人才信息網」，為葡語國家、中國內地及澳門的客商提供線上、線下嶄新的服務平台。現場展示出超過七百多款葡語國家多元產品，讓有意投資葡語國家的企業得到更多了解和信息。

「葡語國家食品展示中心」的落成，擴大了對葡語國家產品的宣傳和影響，充分發揮了澳門的服務平台作用。

No dia 31 de Março de 2016, o "Centro de Exposição dos Produtos Alimentares dos Países de Língua Portuguesa" entrou oficialmente em funcionamento.

A cerimónia de inauguração ocorreu no Centro Comercial da Praça do Tap Seac (Casa de Vidro), com a participação do Secretariado Permanente do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e

os Países de Língua Portuguesa (Macau) e dos Embaixadores dos Países de Língua Portuguesa.

Os Embaixadores dos Países de Língua Portuguesa e os Delegados junto do Secretariado Permanente do Fórum de Macau consideram que o "Centro de Exposição dos Produtos Alimentares dos Países de Língua Portuguesa", conjugado com o "Portal para a Cooperação na Área Económica, Comercial e de Recursos Humanos entre a China e os Países de Língua Portuguesa", actuam como uma nova plataforma para fornecer serviços simultaneamente online e offline, para os clientes e empresários dos Países de Língua Portuguesa, do Interior da China e de Macau.

Os 700 produtos dos Países de Língua Portuguesa expostos poderão contribuir para aprofundar os conhecimentos por parte das empresas interessadas em investir nos Países de Língua Portuguesa, reforçando a promoção e a influência dos produtos dos Países de Língua Portuguesa, através do referido Centro, de modo a dinamizar o papel de Macau enquanto plataforma de serviços.



## 旅遊局續為葡語系國家旅遊部門人員提供培訓 DST prossegue com acções de formação para funcionários de turismo de países de língua portuguesa

4月/ABRIL

澳門特別行政區政府旅遊局與中國一葡語國家經貿合作論壇(澳門)常設秘書處開展合作為葡語系國家旅遊部門人員制定今年的旅遊培訓計劃。培訓旨在協助相關國家培訓旅遊業界人才讓有關人員了解澳門旅遊業的發展和旅遊局的日常工作，加強彼此學習交流。

約20位來自安哥拉、佛得角、幾內亞比紹、莫桑比克和東帝汶和的旅遊部門人員將分別於4月至7月期間來澳，在旅遊局進行培訓及實習。首批學員於4月11日起接受培訓。提供培訓的旅遊局部門包括培訓及質量管理廳、組織計劃及發展廳、傳播及對外關係廳、旅遊推廣廳、執照及監察廳、旅遊產品及活動廳，以及行政財政廳。培訓內容還包括考察澳門的世界遺產景點、旅遊學院和旅遊設施等。

澳門特別行政區政府旅遊局於2010年分別與佛得角、幾內亞比紹和莫桑比克簽署旅遊合作諒解備忘錄，於2013年及2015年分別與東帝汶和安哥拉簽署相關備忘錄。旅遊局於2012年至2015年期間已為73位來自葡語系國

家的旅遊部門人員提供培訓。(來源：澳門特別行政區政府旅遊局)

A Direcção dos Serviços de Turismo (DST), em cooperação com o Secretariado Permanente do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa, deu início ao programa de formação na área do turismo deste ano para funcionários de entidades governamentais de turismo de países de língua portuguesa. A formação vai permitir aos formandos inteirarem-se do desenvolvimento da indústria turística de Macau e do funcionamento diário da DST, bem como reforçar a aprendizagem mútua e o intercâmbio, contribuindo assim para a formação e desenvolvimento das competências de quadros técnicos da área do turismo.

Entre Abril e Julho, cerca de 20 funcionários de entidades governamentais do turismo de Angola, Cabo Verde, Guiné-Bissau, Moçambique e Timor-Leste virão a Macau, para receber formação e estagiar em diversos

departamentos da DST. Os departamentos da DST responsáveis pela formação são: o Departamento de Formação e Controlo da Qualidade, o Departamento de Planeamento e Desenvolvimento da Organização, o Departamento de Comunicação e Relações Externas, o Departamento de Promoção Turística, Departamento de Licenciamento e Inspeção, o Departamento de Produto Turístico e Eventos, e o Departamento Administrativo e Financeiro. A formação inclui também, entre outras, visitas de familiarização a atracções turísticas parte do Património Mundial de Macau, o Instituto de Formação Turística e infra-estruturas turísticas.

A DST assinou Memorandos de Entendimento para Cooperação em Matéria de Turismo com Cabo Verde, Guiné-Bissau e Moçambique, em 2010, e com Timor-Leste e Angola, em 2013 e 2015, respectivamente. Entre 2012 e 2015 a DST já prestou formação a um total de 73 funcionários governamentais de turismo de Países de Língua Portuguesa. (Fonte: Direcção dos Serviços de Turismo)

旅遊局培訓及質量管理廳廳長梁美彩(右三)與實習員合照  
Chefe do Departamento de Formação e Controlo da Qualidade da DST, Doris Leong (3.ª à direita) e formandos



## 2016年1-3月中國與葡語國家進出口總額167.27億美元 Trocas comerciais entre a China e os Países de Língua Portuguesa de Janeiro a Março foram de US\$16,727 mil milhões

據中國海關總署資料顯示，2016年1-3月中國與葡語國家進出口商品總值(詳見下表)167.27億美元，同比下降23.03%。其中中國自葡語國家進口108.83億美元，同比下降2.10%；對葡語國家出口58.45億美元，同比下降44.95%。

2016年3月，中國與葡語國家進出口額55.35億美元，環比增長9.96%，其中中國自葡語國家進口37.29億美元，環比增長11.39%；對葡語國家出口18.07億美元，環比增長7.13%。(來源：中國海關總署)

De acordo com as estatísticas dos Serviços da Alfândega da China, as trocas comerciais entre a China e os Países de Língua Portuguesa de Janeiro a Março de 2016 foram de US\$16,727 mil milhões, um decréscimo homólogo de 23.03 por cento.

As importações da China dos Países de Língua Portuguesa foram de US\$10,883 mil milhões, um decréscimo homólogo de 2.10 por cento, enquanto as exportações da China para os Países de Língua Portuguesa foram de US\$5,845 mil milhões, um

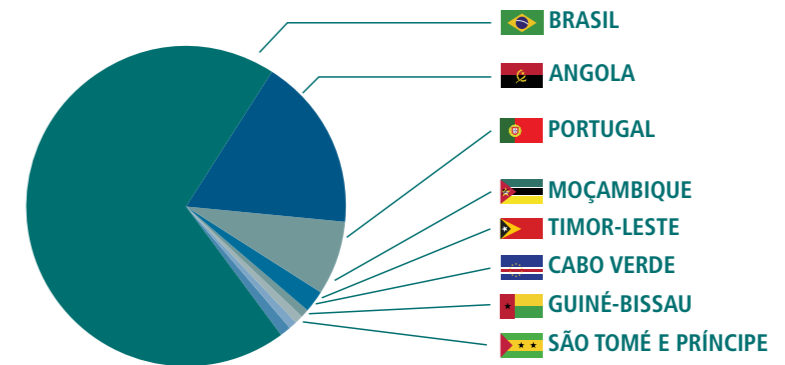
decréscimo homólogo de 44.95 por cento. As trocas comerciais em Março foram de US\$5,535 mil milhões, um aumento de 9.96 por cento face ao mês anterior.

As importações da China dos Países de Língua Portuguesa foram de US\$3,729 mil milhões, um aumento de 11.39 por cento face ao mês anterior, enquanto as exportações da China para os Países de Língua Portuguesa foram de US\$1,807 mil milhões, um aumento de 7.13 por cento face ao mês anterior.

(Fonte: Serviços de Alfândega da China)

進出口額 TROCAS COMERCIAIS			
國家 País	2016年3月 Março de 2016	2016年2月 Fevereiro de 2016	進出口間比 (%) Variação em %
安哥拉 Angola	99,556.65	134,922.19	-26.21
巴西 Brasil	396,951.10	321,353.38	23.52
佛得角 Cabo Verde	328.40	194.06	69.22
幾內亞比紹 Guiné-Bissau	267.47	57.46	365.50
莫桑比克 Moçambique	13,058.10	14,435.31	-9.54
葡萄牙 Portugal	42,840.70	31,408.55	36.40
東帝汶 Timor-Leste	518.22	978.45	-47.04
聖多美和普林西比 São Tomé e Príncipe	24.00	35.76	-32.89
<b>中國對葡語國家進出口合計 Total</b>	<b>553,544.64</b>	<b>503,385.16</b>	<b>9.96</b>

金額單位：萬美元 Unidade: 10 mil USD



安哥拉 ANGOLA

## 中國批出信貸額度支持安哥拉能源和水利資源項目 2月/FEVEREIRO Linha de Crédito da China privilegia sectores de energia e águas em Angola

據安哥拉政府公佈的《中國信貸額度》（「LCC」），中國授予安國的信貸額度中，約有一半用於34個能源和水利資源項目，特別是投資2.09億美元改善和提升卡賓達省供水系統。

中國授予安哥拉的52億美元信貸總額中，能源和水利資源領域的34個建設項目佔21億，預計可提供超過4.2萬個工作崗位。

此外，33個工程項目共佔16億美元、55個教育相關項目則佔其餘的3.73億美元。

羅安達省18個項目將吸納全部10億美元資助額中約五分之一；萬博省的12個項目共吸納7.76億美元。預計中國工程企業在LCC下所承包項目，

將為安哥拉帶來約36.5萬個工作崗位。

據葡萄牙新聞社報導，文件還附有「向安哥拉市場推薦」的37家中國企業名單。（來源：Lusa）

據安哥拉政府公佈的《中國信貸額度》（「LCC」），中國授予安國的信貸額度中，約有一半用於34個能源和水利資源項目，特別是投資2.09億美元改善和提升卡賓達省供水系統。

羅安達省18個項目將吸納全部10億美元資助額中約五分之一；萬博省的12個項目共吸納7.76億美元。預計中國工程企業在LCC下所承包項目，

emprego a mais de 42 mil pessoas.

O sector da construção contará com 33 projectos avaliados em 1,6 mil milhões de dólares e a educação com 55 projectos receberá 373 milhões de dólares.

A província de Luanda, com 18 projectos, receberá cerca de um quinto do total do investimento (mil milhões de dólares), seguida do Huambo, com 776 milhões de dólares e 12 projectos.

A informação consta de um documento do governo de Angola que refere as obras a realizar pelas empresas chinesas ao abrigo da LCC e que estima a criação de 365 mil postos de trabalho.

O documento é acompanhado por uma lista com 37 empresas chinesas "recomendadas para o mercado angolano." (Fonte: Lusa)

## 中企在安哥拉建高速公路於2017年完工 2月/FEVEREIRO Auto-estrada em Angola financiada pela China concluída em 2017

安哥拉通訊社報導，中國水利水電第四工程局有限公司在安哥拉北部興建的高速公路將於2017年6月完工。

中國水利第四工程局安哥拉董事總經理在該項目現場接待安哥拉扎伊爾省省長José Joanes André並確認最新的完工日期。

據報導，該高速公路全長96公里，連接扎伊爾省恩澤托和梅捷兩個城市。

該董事總經理表示，該項目此前受財政困難影響令工程停滯不前，但在中國向安哥拉提供新信貸額度後，項目重回正軌。葡新社1月曾報導，中國將向安哥拉提供52億美元信貸額度，為當地155個項目提供資金。

Macauhub報導，該高速公路曾受財困影響停工近八年。（來源：安哥拉通訊社/Macauhub）

據安哥拉政府公佈的《中國信貸額度》（「LCC」），中國授予安國的信貸額度中，約有一半用於34個能源和水利資源項目，特別是投資2.09億美元改善和提升卡賓達省供水系統。

中國水利第四工程局安哥拉董事總經理在該項目現場接待安哥拉扎伊爾省省長José Joanes André並確認最新的完工日期。

據報導，該高速公路全長96公里，連接扎伊爾省恩澤托和梅捷兩個城市。

ligar as cidade de Nzeto e Soyo, na província do Zaire.

Liu Yawming sublinhou que os constrangimentos financeiros que levaram ao atraso do projecto foram ultrapassados por completo devido a uma nova linha de crédito fornecida pela China a Angola. No mês passado, a agência portuguesa de notícias Lusa indicou que a China irá fornecer a Angola US\$5,2 mil milhões para financiar 155 projectos no país africano.

Segundo o portal electrónico de notícias Macauhub, o projecto de construção da auto-estrada esteve suspenso por oito anos devido a constrangimentos financeiros. (Fonte: ANGOP/Macauhub)

巴西 BRASIL

## 中國成為巴西牛肉最大進口國 3月/MARÇO China é o maior importador de carne bovina brasileira

巴西聖保羅報日前報導，中國八個月前解除對巴西牛肉的進口禁令後，已成為巴西牛肉的最大進口國。

據巴西發展、工業和外貿部數據顯示，2015年6月至2016年1月期間，中國從巴西進口牛肉金額5.17億美元，佔巴西牛肉出口總額的16%。

巴西巴拉那州曾發現一宗懷疑瘋牛病個案，故此中國自2012年12月起對巴西牛肉實施進口禁令，但禁令於

2014年11月正式撤銷，中國於2015年6月正式恢復進口巴西牛肉。

據報導，2015年6月至2016年1月期間，埃及和中國香港是巴西牛肉第二大及第三大進口國家和地區，香港從巴西進口牛肉金額3.89億美元，佔巴西牛肉出口總額的12%。（來源：Macauhub）

中國 tornou-se no maior importador de carne bovina do Brasil, depois de há oito meses ter começado a importação desse produto, noticiou o jornal brasileiro Folha de São Paulo.

Citando estatísticas do Ministério do Desenvolvimento, Indústria e Comércio Exterior do Brasil, o diário refere que, entre Junho de 2015 e Janeiro de 2016, a China importou carne bovina brasileira no valor de US\$517 milhões. O valor representa 16 por cento do total das exportações de carne bovina do Brasil no mesmo período.

A China suspendeu as importações de carne de vaca proveniente do Brasil em Dezembro de 2012, devido à ocorrência de um caso de encefalopatia espongiforme bovina – também conhecida como doença das vacas loucas – no estado brasileiro do Paraná. O embargo foi oficialmente levantado em Novembro de 2014, tendo a China começado a importação de carne bovina do Brasil em Junho de 2015.

O Egito e Hong Kong posicionaram-se, respectivamente, como o segundo e terceiro maiores destinos das exportações brasileiras de carne de vaca nos oito meses que terminaram a 31 de Janeiro de 2016, acrescentou o jornal.

Durante os últimos oito meses, o Brasil exportou para Hong Kong carne bovina no valor total US\$389 milhões, o que representou 12 por cento do total das exportações brasileiras de carne de vaca. (Fonte: Macauhub)



## 巴國石油接受100億美元中國貸款 Brasileira Petrobras contrai empréstimo de 10 mil milhões de dólares na China

3月/MARÇO

根據簽署的合同，巴西國家石油公司（Petrobras）已經與中國國家開發銀行（CDB）簽約貸款100億美元，由該公司向中國公司輸送石油來支付貸款。

這份合同在里約熱內盧該巴西公司總部簽署，巴西石油公司總裁 Aldemir Bendine 和 CBD 總裁鄭之傑簽署了該協議。

2015年中國總理李克強訪問巴西期間，巴國石油與國家開發銀行簽署一份合作協議，上述合同是該協議的組成部分。

巴西國家石油公司報告說，本合同所採用的模式與2009年的相似，當時巴西政府承諾在合同的第一年將向中國石化每天提供15萬桶石油，接下

來的9年中平均每天提供20萬桶，用以換取100億美元貸款。

Petrobras公司沒有詳細說明用以換貸款的油量及石油買家的名稱。（來源：Macauhub）

A petrolífera brasileira Petrobras contraiu um empréstimo de 10 mil milhões de dólares junto do Banco de Desenvolvimento da China (BDC), a ser pago com a entrega de petróleo a empresas chinesas, nos termos de um contracto assinado.

O contracto foi assinado na sede da empresa brasileira, no Rio de Janeiro, pelo presidente da Petrobras, Aldemir Bendine, e pelo presidente do BDC, Zheng Zhijie.

Este novo contracto é o resultado

do acordo de cooperação assinado pela Petrobras e BDC em 2015, durante a visita ao Brasil do Primeiro-Ministro da China, Li Keqiang.

A Petrobras informou que o modelo adoptado para este contracto é semelhante ao de 2009, quando a estatal brasileira se comprometeu a entregar à chinesa Sinopec 150 mil barris por dia no primeiro ano de contracto e 200 mil barris por dia nos nove anos seguintes, também em troca de um empréstimo de 10 mil milhões de dólares.

A Petrobras não pormenorizou, porém, quais os montantes que serão comprometidos desta vez nem o nome do comprador ou compradores do petróleo. (Fonte: Macauhub)

## 巴航工業與中國多彩貴州航空簽署長期合作協議 Brasileira Embraer assina acordo com companhia aérea chinesa

2月/FEVEREIRO

巴西航空工業公司日前與中國多彩貴州航空簽署一項長期協議，由巴航工業向多彩貴州的飛機隊提供「全面組件維修服務」。

巴航工業發表聲明稱，多彩貴州是其生產的E190型號噴射機的第一個貴州客戶，該中國航空公司向巴航工業訂購了17架E190型號噴射機；多彩貴州航空於2015年6月成立。

巴航工業商務航空服務及支援副總裁約翰·鮑德斯（Johann Bordais）表示，「這項協議反映多彩貴州對巴航工業的客戶服務及支援的信任及信心」。

他續稱，這項協議可協助該航空公司「減少備件和服務成本，以維持具成本效益的運作」。

多彩貴州航空董事長翟彥表示，這項協議「為我們提供全面物料及服

務，且成本是可準確預測的，讓我們有限的人力資源可專注於日常運作」。（來源：Macauhub）

O fabricante brasileiro de aeronaves Embraer assinou um acordo de longo prazo com a Colourful Guizhou Airlines, para fornecer à companhia aérea chinesa “um pacote abrangente de [serviços de] reparação de componentes” da sua frota.

De acordo com um comunicado emitido pela empresa brasileira, a Colourful Guizhou Airlines – fundada em Junho de 2015 – foi a primeira empresa da província de Guizhou a encomendar à Embraer aeronaves do modelo E190 – até um total de 17 unidades.

“Este acordo demonstra a confiança da Colourful Guizhou [Airlines] nos serviços de

apoio ao cliente [oferecidos pela Embraer]”, afirmou Johann Bourdais, Vice-Presidente para a área dos Serviços e Assistência da Embraer Commercial Aviation, citado no comunicado.

Segundo o mesmo responsável, o acordo irá ajudar a companhia aérea chinesa a “controlar os custos associados aos serviços e peças sobressalentes, mantendo uma operação lucrativa, económica e eficiente.”

Também citado no comunicado da Embraer, Zhai Yan, Presidente da companhia aérea, referiu que o acordo irá permitir à empresa chinesa o acesso a um “pacote de materiais e serviços a um custo previsível”, o que, por sua vez, permitirá aos seus “recursos humanos limitados” concentrarem-se “nas operações diárias” da firma. (Fonte: Macauhub)



## 中國三峽簽訂巴西兩壩管理合同 China Three Gorges assina contractos de gestão de duas barragens no Brasil

1月/JANEIRO

據巴西國家通訊社報導，中國長江三峽集團就巴西兩個水電站專營權一事，與巴西礦業和能源部簽署合同。

在該招標中，中國三峽集團支付138億雷亞爾（36.6億美元），獲得巴西兩大主要水電站的管理權。

這兩個水電站（Jupia 和 Ilha Solteira）屬於聖保羅能源公司 CESP，在之前的專營權結束之後，由聯邦政府進行招標。

該中國集團是提出地塊建議書的唯一實體，而分析師此前預期至少會有另一個競爭對手參與。

巴西礦產和能源部還簽署了29家水電廠（去年11月進行拍賣）的專營合同。

將由中國三峽管理的兩座水電壩是29家中最大的水電大壩，巴西國家通訊社還說，該中國公司將成為第一家獨立接管巴西水電生產單位的外國公司。（來源：Macauhub）

O grupo China Three Gorges assinou com o Ministério de Minas e Energia do Brasil os contractos relativos às concessões de dois aproveitamentos hidroelétricos no país, de acordo com a agência noticiosa Brasil.

A assinatura e o culminar de um leilão em que o grupo chinês pagou 13,8 mil milhões de reais (3,66 mil milhões de dólares) para ficar com a concessão de dois grandes aproveitamentos hidroelétricos no Brasil.

Os dois aproveitamentos hidroelétricos – Jupia e Ilha Solteira – pertenciam à estatal Companhia Energética de São Paulo (CESP) e foram levados a leilão pelo governo federal depois de o anterior contracto de concessão ter terminado.

O grupo chinês foi a única entidade a apresentar uma proposta às concessões constantes do Lote E, defraudando a expectativa dos analistas que esperavam a participação de pelo menos mais um concorrente.



O Ministério das Minas e Energia do Brasil assinou também contractos de concessão relativos a um total de 29 aproveitamentos hidroelétricos que tinham sido submetidos ao leilão realizado em Novembro.

As duas barragens que serão geridas pela China Three Gorges são as maiores do grupo de 29, tendo a agência Brasil acrescentado que a empresa chinesa será a primeira companhia estrangeira a assumir sozinha a gestão de uma unidade de produção hidroelétrica no Brasil. (Fonte: Macauhub)



佛得角 CABO-VERDE

## 澳門企業投資開發的佛得角旅遊項目舉行奠基儀式 2月/ FEVEREIRO

### Empresário de Macau coloca primeira pedra em complexo turístico em Cabo Verde

據佛得角媒體報導，佛得角駐澳門名譽領事、中國商人周錦輝為其旗下企業在佛國聖瑪利亞島普拉亞投資的旅遊項目奠基。

出席奠基儀式的佛國總理稱，項目的開展可令佛國旅遊業上一個台階，並帶動旅遊以外的其他經濟部門、創造更多國內就業。

規劃中的旅遊中心是佛國迄今規模最大的旅遊設施。項目位於首都普拉亞Gamboa區，總面積（包括陸上佔地和海域面積）共15.27萬平方米，將設有酒店、遊艇俱樂部、購物餐飲中心、會展中心、泊車區以及別墅群。

項目預計三年內竣工。估計施工期間可創造超過2,000個職位。

A primeira pedra do projecto turístico no ilhéu de Santa Maria, na Praia, capital de Cabo Verde, foi colocada pelo empresário chinês David Chow, também cônsul honorário do arquipélago em Macau, noticiou a imprensa cabo-verdiana.

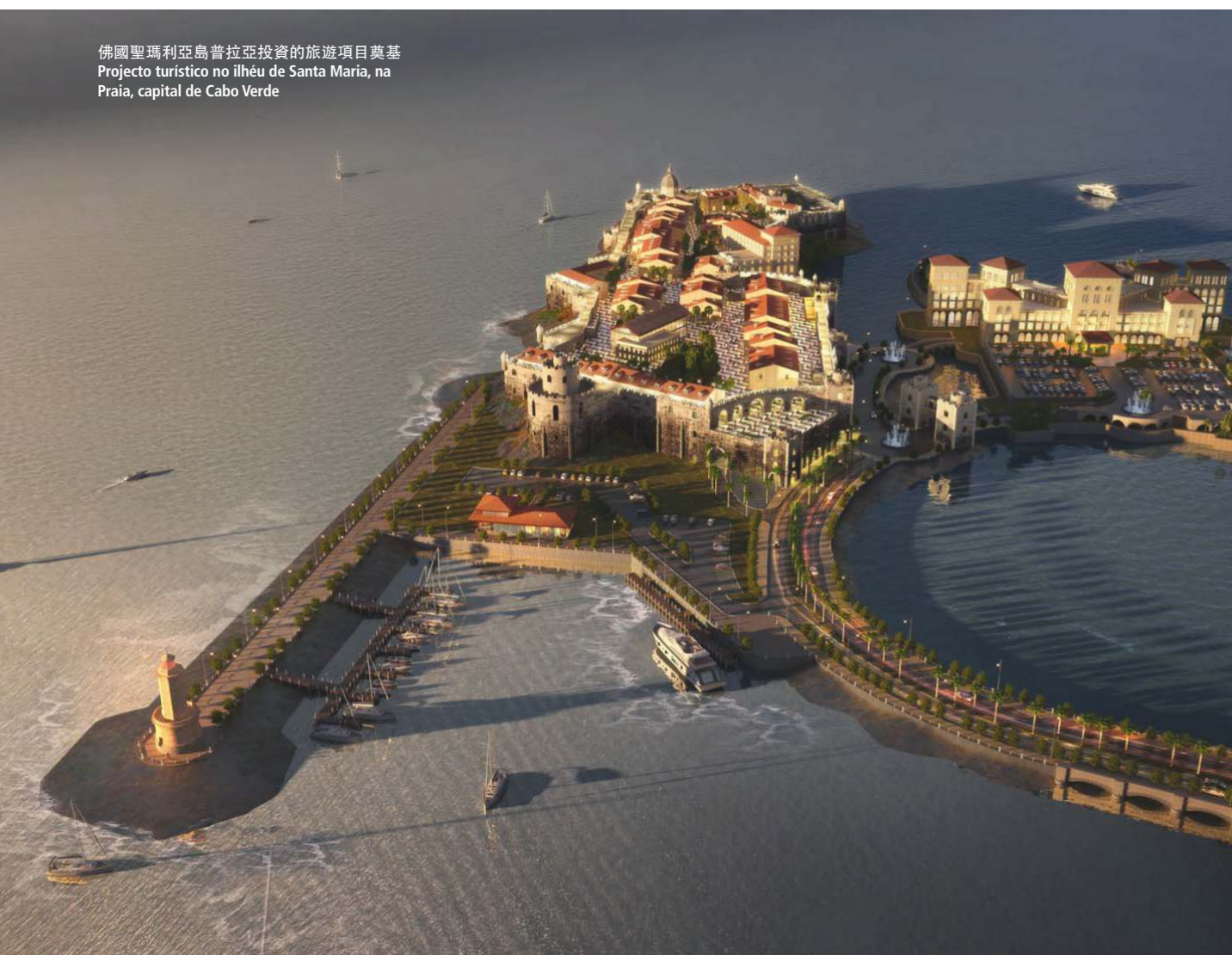
O Primeiro-Ministro de Cabo Verde, que participou na cerimónia, disse ir este projecto fazer com que Cabo Verde atinja um patamar turístico mais elevado, desenvolvendo também outros sectores económicos e permitir a

criação de muitos postos de trabalho.

Este empreendimento turístico, o maior em Cabo Verde, ocupará uma área de 152,7 mil metros quadrados e deverá ficar pronto dentro de três anos e durante a construção vai proporcionar mais de dois mil postos de trabalho.

O complexo no ilhéu de Santa Maria inclui um hotel/casino, uma marina, uma zona pedonal com comércio e restaurantes, um centro de congressos, infra-estruturas hoteleiras e residenciais na zona da Praia da Gamboa e uma zona de estacionamento.

佛國聖瑪利亞島普拉亞投資的旅遊項目奠基  
Projecto turístico no ilhéu de Santa Maria, na Praia, capital de Cabo Verde



幾內亞比紹 GUINÉ-BISSAU

## 常設秘書處參加中國與葡語國家企業經貿合作洽談會 4月/ ABRIL

### A Delegação do Secretariado Permanente participou no Encontro de Empresários para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa



4月9-10日，「中國與葡語國家企業經貿合作洽談會-比紹2016」在幾內亞比紹隆重召開。幾內亞比紹總統瓦斯、經濟與財政部長馬丁斯及部份內閣成員、中國駐幾內亞比紹大使王華，以及來自巴西、佛得角、中國、幾內亞比紹、莫桑比克和葡萄牙等國家的150餘家企業、300餘人參加。洽談會期間還舉行了「投資、基礎設施、能源和礦業圓桌會議」。

中葡論壇(澳門)常設秘書處秘書長常和喜率中葡論壇代表團參加了此次洽談會。期間，代表團分別拜會了中國駐幾內亞比紹大使王華、幾內亞比紹經濟與財政部長馬丁斯、部長委員會主席團部長及代總理馬拉爾。就利用澳門平台加強中國與葡語國家經貿合作及中葡論壇相關工作分別交換了意見。

O Encontro de Empresários para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa, Bissau 2016, realizou-se com grande sucesso, nos dias 9 e 10 de Abril, com a presença do Presidente da República da Guiné-Bissau, Dr. José Mário Vaz, do Ministro da Economia e Finanças, Dr. Geraldo Martins, membro do governo da Guiné-Bissau, do Embaixador da China na Guiné-Bissau, Dr. Wang Hua, do corpo diplomático acreditado na Guiné-Bissau, e dos representantes de mais de 150 empresas e instituições dos Países de Língua Portuguesa, respectivamente, Brasil, Cabo Verde, China, Guiné-Bissau, Moçambique e Portugal, tendo sido presenciado por cerca de 300 convidados.

Durante o Encontro, foram realizados os painéis dos sectores motores de desenvolvimento económico (agricultura, agro-indústrias, pescas, turismo) e ainda

sobre Investimentos, Infra-estruturas, Energia e Minas.

A Delegação do Secretariado Permanente do Fórum de Macau chefiada pelo Secretário-Geral, Dr. Chang Hexi, marcou presença neste Encontro. No intuito de trocar impressões sobre a cooperação económica e comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa e sobre o trabalho do Fórum de Macau através do aproveitamento da plataforma de Macau, foram efectuadas visitas ao Embaixador da China na Guiné-Bissau, Dr. Wang Hua, ao Ministro da Economia e Finanças, Dr. Geraldo Martins, e ao Ministro da Presidência do Conselho do Ministro e Primeiro-Ministro Substituto, da Guiné-Bissau, Dr. Malal Sané.



## 中國企業與幾比簽署協議助當地農業現代化 Empresa chinesa sela acordo de apoio agrícola a Guiné-Bissau

4月/ ABRIL

幾內亞比紹全國農民協會早前與中國國有企業CWZX房地產開發公司簽署協議，促進幾比實現農業現代化。

該協會會長海梅·戈麥斯 (Jaime Gomes) 表示，有關合作旨在協助當地農民提高產量及促進農產品多元化。

他續稱，該中國企業將向幾比農夫提供拖拉機，以及有關農產品維護和保養的培訓。據報道，幾比當局正檢視有關協議，如獲批准，該中國企業將赴幾比開展下一步工作。(來源: Macauhub)

Associação Nacional de Agricultores da Guiné-Bissau assinou recentemente um acordo com a empresa estatal chinesa China CWZX Real Estate Development de apoio à modernização do sector agrícola do país africano.

Jaime Gomes, Presidente da associação, afirmou que a parceria visa ajudar os

agricultores a aumentarem a produção e a diversificarem os produtos disponibilizados.

De acordo com o mesmo responsável, a empresa chinesa irá fornecer tractores aos agricultores guineenses, bem como formação na área da manutenção de produtos agrícolas.

O Macauhub mencionou ainda que o acordo foi entretanto submetido ao Governo da Guiné-Bissau para avaliação e que representantes da empresa chinesa deverão visitar o país caso as autoridades aprovem a proposta de cooperação.

(Fonte: Macauhub)



澳門 MACAU

## 行政長官批示設立「中國與葡語國家商貿合作服務平台發展委員會」

2月/ FEVEREIRO

### Criada Comissão para o Desenvolvimento da Plataforma de Serviços para a Cooperação Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa

行政長官簽署批示，設立「中國與葡語國家商貿合作服務平台發展委員會」，就澳門特別行政區建設為「中國與葡語國家商貿合作服務平台」作出研究，並制定相關措施及政策。

為了更好及更充分地利用澳門特別行政區的自身獨特優勢，並在取得中央政府的支持下，澳門正致力建設為「中國與葡語國家商貿合作服務平台」，而考慮到目前的建設工作已取得一定進展，在下一建設階段，為加快進度及提升效率，有必要整合與此相關的各公共行政領域的職能部門及實體，集思廣益，共同朝着有關的建設目標邁進。

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，作出批示，設立「中國與葡語國家商貿合作服務平台發展委員會」。委員會的職權主要就澳門特別行政區建設為「中國與葡語國家商貿合作服務平台」作出研究，並制定相關措施及政策；統籌及制定以建設「中國與葡語國家商貿合作服務平台」為基礎的澳門未來發展規劃；就其他相關事宜發表意見及指引。委員會主席由行政長官擔任，副主席由經濟財經司司長擔任。

上述行政長官批示於2月22日《澳門特別行政區公報》刊登，並自公佈翌日生效。(來源: 新聞局)

Chefe do Executivo criou, por despacho, a "Comissão para o Desenvolvimento da Plataforma de Serviços para a Cooperação Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa" cujo objectivo é realizar estudos sobre a construção da Região Administrativa Especial de Macau (RAEM) como uma «Plataforma de Serviços para a Cooperação Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa» e elaborar as medidas e políticas necessárias.

Com a intenção de aproveitar, da forma mais efectiva e aprofundada, as vantagens singulares próprias da RAEM, e dispondo do apoio do Governo Central, Macau está a empenhar-se na construção do território como uma «Plataforma de Serviços para a Cooperação Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa».

Considerando que a construção de Macau como uma «Plataforma de Serviços para a Cooperação Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa», incidindo principalmente na prestação de serviços profissionais de intermediação nas áreas linguística, financeira, jurídica e contabilística, entre outras, durante as actividades realizadas e a realizar entre o Interior da China e os Países de Língua Portuguesa em domínios como o intercâmbio humanístico e cultural, o

comércio e investimento, a indústria, a cooperação regional e outros, tem por objectivo final a promoção da cooperação assente em benefícios mútuos, bem como do desenvolvimento conjunto entre o Interior da China, Macau e os Países de Língua Portuguesa.

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da RAEM, o Chefe do Executivo criou a "Comissão para o Desenvolvimento da Plataforma de Serviços para a Cooperação Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa".

À Comissão compete, em especial, realizar estudos sobre a construção da RAEM como uma «Plataforma de Serviços para a Cooperação Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa» e elaborar as medidas e políticas necessárias, coordenar a elaboração do plano para o futuro desenvolvimento de Macau, que tem por base a construção dessa mesma plataforma de serviços e pronunciar-se sobre demais assuntos relacionados e emitir as directivas necessárias. A Comissão é presidida pelo Chefe do Executivo e tem o Secretário para a Economia e Finanças, como vice-presidente;

O despacho acima referido publicado no boletim oficial no dia 22 de Fevereiro e entrou em vigor no dia seguinte ao da sua publicação. (Fonte: GCS)



## 中央政府支持澳門成為葡語國家金融平台 China apoia Macau como plataforma financeira com os Países de Língua Portuguesa

1月/ JANEIRO

中央政府駐澳門聯絡辦公室副主任姚堅表示，中央政府將繼續支持澳門，使澳門成為中國與葡語國家之間的人民幣結算平台。

在一個關於葡語市場推廣人民幣服務的研討會上，姚堅副主任強調了澳門與葡語國家金融機構之間合作的作用，他表示，七個葡語國家可以在習近平主席「一帶一路」的倡議中發揮重要作用。

姚堅副主任表示，中央政府希望澳門不僅是一個與葡語國家往來的經濟和貿易平台及世界旅遊中心，也能成為推廣中國人民幣服務的金融平台。

在該研討會上，中國銀行（BOC）澳門副行長王軍說，2015年中國銀行已經為六個葡語國家的35家銀行提供人民幣服務，金額達76億，比2014年增長15%。（來源：Macauhub）

O governo central da China vai continuar a apoiar Macau para que a Região Administrativa Especial se transforme numa plataforma bancária de compensação do renminbi entre a China e os Países de Língua Portuguesa, disse Yao Jian, subdirector do Gabinete de Ligação do governo central em Macau.

Falando num seminário sobre a promoção dos serviços em renminbi, para os mercados de língua portuguesa, Yao Jian assinalou o papel de cooperação existente entre as instituições financeiras de Macau e dos Países de Língua Portuguesa e assegurou que os sete Países de Língua Portuguesa podem desempenhar um papel importante no quadro da iniciativa do Presidente Xi Jinping, “Uma Rota, Uma Faixa”.

Yao disse que a China pretende que Macau seja não só uma plataforma de contactos



económicos e comerciais com os Países de Língua Portuguesa e um centro mundial de turismo mas também uma plataforma financeira para a promoção de serviços na moeda chinesa.

No seminário, o subdirector do Banco da China (BOC), Wang Jun, disse que o BOC já possui serviços em renminbi com 35 bancos de seis Países de Língua Portuguesa que representaram 7,6 mil milhões de renminbi em 2015, um aumento de 15 por cento em relação a 2014. (Fonte: Macauhub)

莫桑比克 MOÇAMBIQUE

3月/MARÇO

## 中國、莫桑比克及南非企業合作建天然氣管道 Empresas da China, Moçambique e África do Sul constroem gasoduto

南非石油天然氣企業Sacoil控股有限公司宣布，其與一家中國企業及兩家莫桑比克公司達成協議，合作建設連接莫桑比克及南非的天然氣管道。

專門從事管道工程的國營企業——中國石油天然氣管道局、莫國有石油天然氣企業——Empresa Nacional de Hidrocarbonetos E.P及莫桑私營投資者Profin Consulting Sociedade Anónima是該項目的合作夥伴。

該南非企業發表聲明稱，他們將建設長達2,600公里的管道，從莫桑比克魯伍馬盆地運送天然氣至南非豪登省，途中亦會運輸天然氣至莫桑比克所有省的重點城鎮，「以刺激當地工業增長」。

該南非企業表示，「這項目將為非洲能源基建帶來結構性轉變，並支持該地區的經濟增長。」

該聲明稱，中國石油天然氣管道

局將是該項目的牽頭企業，負責從其他中國金融機構為該項目取得債務融資（約佔項目投資額的70%）。（來源：Macauhub）

Empresas públicas e privadas de Moçambique, África do Sul e da China assinaram um acordo de cooperação que se centra na construção de um gasoduto de grande diâmetro com uma extensão de 2600 quilómetros e um custo de 6 mil milhões de dólares, informou a sul-africana SacOil.

Os signatários deste acordo foram a estatal moçambicana Empresa Nacional de Hidrocarbonetos (ENH), a Profin Consulting, um consórcio privado moçambicano, a empresa sul-africana SacOil Holdings Limited (SacOil) e a China Petroleum Pipeline Bureau, uma subsidiária da China National Petroleum

Corporation (CNPC) especializada na construção de oleodutos e gasodutos.

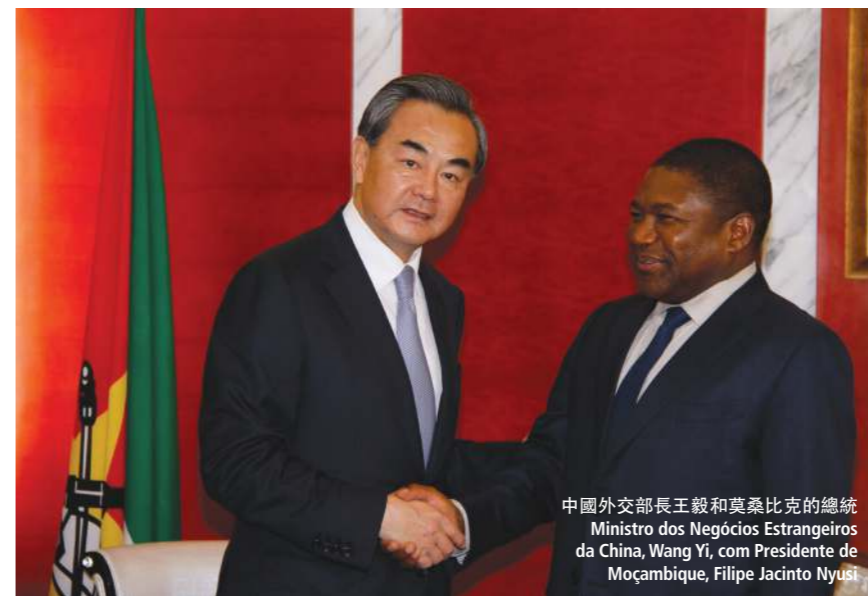
Este acordo de cooperação, que pretende aproveitar o gás natural a extrair na bacia do Rovuma, norte de Moçambique, contempla a construção de um gasoduto entre a região produtora, as Áreas 1 e 4 da bacia do Rovuma, e Gauteng, na África do Sul.

Este gasoduto ajudará a África do Sul a responder à crescente procura por gás natural para a produção de energia eléctrica e servirá igualmente para abastecer as regiões de Moçambique ao longo do percurso.

Os países da Comunidade de Desenvolvimento da África Austral que poderão ser beneficiados com a construção deste gasoduto incluem o Malawi, Zâmbia, Zimbabué, Botsuana, Lesoto e Suazilândia. (Fonte: Macauhub)

## 中莫關係邁上新台阶 Relacionamentos sino-moçambicanos entram numa nova fase

2月/ FEVEREIRO



中國外交部長王毅和莫桑比克的總統  
Ministro dos Negócios Estrangeiros da China, Wang Yi, com Presidente de Moçambique, Filipe Jacinto Nyusi

中國駐莫桑比克大使蘇健指出，此次中國外交部長王毅訪問莫桑比克，將進一步推動中莫兩國發展。

蘇健在大使館網站發表聲明稱，王毅此次訪問是15年來中國外長首次單獨率團訪莫。

他表示：「此次訪問不僅進一步鞏固

兩國傳統友好合作關係，也會對推動雙邊關係發展邁上新台阶產生積極作用。」

蘇健大使亦稱，中莫兩國經濟「互補性強」莫方擁有豐富的人力及自然資源，而中國則擁有資本、技術、經驗等優勢。（來源：Macauhub）

A visita realizada pelo Ministro dos Negócios Estrangeiros da China, Wang Yi, a Moçambique deverá contribuir para o desenvolvimento das relações entre os dois países, defendeu o Embaixador da China em Moçambique, Su Jian.

Num comunicado – publicado na página oficial da embaixada na Internet –, Su Jian lembrou que esta foi a primeira vez em 15 anos que um Ministro dos Negócios Estrangeiros da China liderou uma delegação de visita a Moçambique.

“Esta visita irá solidificar os tradicionais laços de amizade e cooperação entre as duas nações [...], bem como facilitar a entrada das relações bilaterais numa nova fase”, afirmou o diplomata.

Su Jian referiu ainda que as economias da China e Moçambique se complementam. O país africano dispõe de recursos naturais e humanos abundantes, enquanto que a China possui capital e “know how”, afirmou o Embaixador chinês.

(Fonte: Macauhub)

## 中國企業投資2,550萬美元在莫桑比克發展能源項目 Eléctrica chinesa investe US\$25,5 milhões em Moçambique

1月/ JANEIRO

中國企業上海電力在莫桑比克太特省投資2,550萬美元發展一個燃煤發電項目。

這次投資讓上海電力取得Ncondezi電力公司的60%權益，後者是Ncondezi能源集團的子公司。

Ncondezi能源集團發表聲明稱，將設立新公司全資控股Ncondezi電力公司，上海電力的投資將佔新企業五分之三的權益，並用作該燃煤發電項目的所有開發成本。

該能源集團強調，與上海電力簽署的共同發展協議只涉及該位於太特省的燃煤發電項目（可生產300兆瓦電力），而該集團的Ncondezi煤礦「將繼

續由Ncondezi全資擁有，並由該集團獨立融資及開發」。（來源：Macauhub）

A empresa chinesa Shanghai Electric Power prepara-se para investir US\$25,5 milhões no desenvolvimento de um projecto de produção de energia eléctrica a partir de carvão na província de Tete, Moçambique.

A companhia chinesa adquire, em contrapartida, uma participação de 60 por cento na Ncondezi Power Company, uma subsidiária do grupo Ncondezi Energy, concessionária de uma mina de carvão em Tete.

O investimento a realizar pela Shanghai

Electric Power será canalizado para uma nova holding “que deterá 100 por cento da Ncondezi Power Company e que será utilizado para financiar todos os custos relacionados com o desenvolvimento do projecto [de produção de energia]”, informou o grupo Ncondezi Energy num comunicado.

O grupo sublinhou ainda que o acordo assinado com a Shanghai Electric Power se refere apenas ao projecto de produção energética Ncondezi 300MW. A mina de carvão Ncondezi “continuará a ser totalmente detida [pelo grupo] e irá ser desenvolvida e financiada em separado”, afirmou o grupo no comunicado. (Fonte: Macauhub)

## 海南航空成為葡國航空股東之一 Hainan Airlines passa a ser accionista da TAP – Air Portugal

2月/ FEVEREIRO

據葡萄牙《快報》報導，葡國政府批准中國海南航空公司透過私人財團Atlantic Gateway，入股葡萄牙航空公司（「葡航」）。

葡政府的決心在最近與美國企業家David Neeleman和葡國企業家Humberto Pedrosa簽署的一份備忘錄中得到反映。根據該文件，葡國政府持有葡航50%股權，Atlantic Gateway及其管理層則持有45%。

備忘錄稱：「葡政府批准海南航空購入Atlantic Gateway部分股權，具體百分比由雙方股東商定。」

備忘錄又稱：「預期公司可得到1.2億歐元融資，其中3,000萬歐元由葡國政府提供、9,000萬歐元由Atlantic Gateway提供；葡國政府或會進一步批准海南航空直接認購部分債券。」

《快報》稱，海南航空或將購入葡航10%至13%股權，又稱，與中國的協議「是在Neeleman 11月正式在巴西組成戰略夥伴關係，以及葡政府1月底派遣工作組赴北京後簽訂」。

2015年11月，海南航空向Azul注資17億雷亞爾（巴西貨幣，約合4.24億美元）。彭博財經通訊社形容該項投資為「巴西航空的生命線」。

O governo português autorizou a companhia aérea chinesa Hainan Airlines (HNA) a ser accionista da TAP – Air Portugal através do consórcio privado Atlantic Gateway, noticiou o semanário português Expresso.

A autorização governamental está expressa no memorando assinado recentemente com o consórcio constituído pelos empresários norte-americano David Neeleman e português Humberto Pedrosa, ao abrigo do qual o Estado português passou a deter 50 por cento do capital do grupo TAP e o consórcio 45 por cento e a respectiva gestão.

“O Estado português autoriza desde já a entrada da HNA no capital social da Atlantic Gateway, em percentagem a acordar entre os accionistas da Atlantic Gateway e a HNA”

pode ler-se no memorando.

O documento acrescenta “estando previsto o financiamento de 120 milhões de euros à empresa, dos quais 30 milhões pelo Estado e 90 milhões pelo consórcio privado, o Estado português autoriza igualmente que a HNA possa vir a subscrever directamente parte das obrigações, sendo que os direitos que neste memorando de entendimento se referem à Azul se referirão à HNA.”

O Expresso adiantou que a HNA poderá ficar com 10 por cento a 13 por cento da TAP e acrescentou que o acordo com os chineses “foi feito depois de Neeleman ter formalizado em Novembro a parceria estratégica no Brasil e depois de o governo português ter enviado uma equipa a Pequim final de Janeiro.”

Em Novembro de 2015 a HNA aplicou 1,7 mil milhões de reais (cerca de 424 milhões de dólares) na Azul, investimento que foi descrito pela agência financeira Bloomberg como “uma bóia de salvação para a companhia aérea brasileira.”



1月/ JANEIRO

## 2015年葡萄牙簽發766個黃金簽證 Portugal concede 766 vistos dourados em 2015

根據外國人和邊境事務部 (SEF) 公佈的數字，2015年葡萄牙簽發766個黃金簽證，2014年是這個吸引外國投資計劃實施得最好的一年，共簽發1,526個黃金簽證。

以來源國計，中國繼續佔投資活動 (ARI) 居留證數量的首位 (2,202個)；其次是巴西 (105個) 和俄羅斯 (97個)。

從2012年10月這項措施推出到2015年之間，批出的ARI投資總額達16.93億歐元。這一數額中，15.28億歐元源於購買房地產；1.654億歐元來自資本轉移。

到目前為止，2,635個黃金簽證通過購買房地產獲得；149個通過資本轉移獲得；因創造至少10個就業機會而批出4個。

Portugal concedeu 766 vistos dourados em 2015, que comparativamente com 1526 concedidos em 2014, o melhor ano de sempre deste programa de atracção de investimento estrangeiro, de acordo com dados divulgados pelo Serviço de Estrangeiros e Fronteiras.

Por países de origem, a China continuou a liderar a concessão de Autorizações de Residência para a actividade de Investimento

(ARI), com 2202, seguida do Brasil, com 105 e da Rússia, com 97.

Desde Outubro de 2012, altura em que a medida foi aplicada, até 2015, foram atribuídas ARI, totalizando um investimento de 1693 milhões de euros.

Deste montante, 1528 milhões de euros resultaram da compra de bens imóveis e 165,4 milhões de euros da transferência de capitais.

Até à data, foram atribuídos 2635 vistos dourados por via da compra de imóveis, 149 por transferência de capitais e quatro pela criação de, no mínimo, 10 postos de trabalho.



東帝汶 TIMOR-LESTE

## 習近平主席接受新任東帝汶駐華大使遞交國書 Presidente Xi Jinping recebe credenciais do novo Embaixador de Timor-Leste

3月/MARÇO

新華社報道，中國國家主席習近平主席接受10國新任駐華大使遞交國書，包括新任東帝汶駐華大使。

習近平主席積極評價中國同各國的良好關係，願鞏固傳統友誼，推進互利合作，深化人文交流，加強在多邊組織中的合作。

他續稱，中國政府將為各國使節履職提供便利和支持，希望各位使節為推動中國同有關國家的關係作出積極貢獻。

據東帝汶總統府資料顯示，新任駐華大使是賈迪拓（Bendito dos Santos Freitas），為前教育部長，取代上任大使張芬霞。（來源：新華社）

O novo Embaixador de Timor-Leste na China, Bendito dos Santos Freitas, apresentou cartas credenciais ao Presidente chinês, Xi Jinping, de acordo com a agência oficial chinesa de notícias, Xinhua.

Bendito dos Santos Freitas foi um dos 10 diplomatas recebidos pelo Chefe de Estado.

Xi Jinping elogiou as relações entre a China e os diversos países representados no encontro. O Presidente assegurou que a China vai continuar a defender a consolidação dos laços de amizade, a reforçar a cooperação e o intercâmbio entre os povos, bem como a promover a coordenação com esses países em

organizações multilaterais.

Xi Jinping sublinhou ainda que o Governo chinês vai apoiar o trabalho dos novos Embaixadores, esperando que os mesmos possam também contribuir para o desenvolvimento das relações entre a China e os respectivos países.

O novo Embaixador de Timor-Leste – antigo ministro da Educação – substituiu no cargo Vicky Tchong, de acordo com o gabinete da Presidência de Timor-Leste. (Fonte: Xinhua)



## 安哥拉駐澳門特別行政區總領事 Sofia Pegado da Silva 接受本刊訪問 Dra. Sofia Pegado da Silva, Cônsul-Geral da República de Angola em Macau, em conversa com o Boletim do Fórum de Macau



些旨在吸引潛在投資者眼光、促進交流的活動，有時歷時整個星期，形式活潑多樣，包括展覽、講座、研討會等。

此外，澳門貿易投資促進局還組織不少旨在落實「一個平台、三個中心」倡議的活動。

安中兩國主要商務協議的醞釀和簽署，都不在澳門發生，但兩國的中小企業可以通過澳門這個平台達成貿易和投資。安哥拉可以在這方面推一把嗎？具體怎樣做？

可以，我們正這樣做，通過上面說的安排和政策工具做。

還有，去年4月我們設立網站，雙向提供安哥拉和中國商品和服務的信息，充分發揮澳門作為貿易和投資平台的角色。

有什麼推廣活動，吸引中國資金到安哥拉投資，同時吸引安哥拉資金到中國投資？

充分利用中葡論壇平台所提供的各種安排，並加以改進。我們相信兩國正逐步朝着了解彼此提供的商機，達致互利雙贏的正確方向。

我們沒有忽略這方面。由於安哥拉經濟有需要作多元發展，旅遊業是其中一個重點關注的方面——它經常出現在我們的工作議程中。

去年，我國政府酒店和旅遊部和澳門政府旅遊局就這方面的合作簽署了諒解備忘錄。

我們最近有幸和澳門特區行政長官崔世安先生作禮節性會面。我們感謝澳門特區政府一直以來對我們的支持，並敦請行政長官先生在推介安哥拉旅遊潛力方面，起更大作用。

提到在澳門推介安哥拉文化，目前似乎僅有安哥拉作家參加「葡語國家文化週」、「澳門文學節」舉辦的

安哥拉駐澳門特別行政區總領事 Sofia Pegado da Silva 介紹了駐澳總領事館的工作，以及向澳門和中國內地企業推介這個非洲國家的具體計劃。

Da Silva同意：澳門在中安兩國互相展示互相了解的過程中，起到良好的橋樑作用。

能否介紹安哥拉駐澳門總領事館的主要工作？

我們的首要工作，是加強安哥拉和澳門特別行政區之間的關係。

我們為居住於總領館照應範圍內的安哥拉人社群提供法律支援、提供

安哥拉國內經濟現況和商機的資訊，以及為有意到安哥拉投資的商人提供安哥拉最新市場動態的信息。

同時，我們也提供諸如簽發各種簽證、登記註冊及公證等服務。

你認為在澳門設總領館，有助藉澳門這個平台促進安中兩國商貿往來嗎？具體如何幫助？

澳門特別行政區的其中一個重要作用，是扮演中國和葡語國家經貿合作的平台。

中葡論壇和它的與會國，包括安哥拉，不時參與由澳門特區政府組織、在中國內地舉辦的各種活動。這

展覽等活動，但安哥拉文化的領域極廣，包括戲劇、音樂、民俗等等。如果澳門有更多推介安哥拉文化的活動，豈不更好？

這個問題很有意思。安哥拉總領館之前邀請了國內文化名家來澳門展示他們的作品。戰地記者、攝影師兼電影製作人N'guxi dos Santos在仁慈堂大樓舉辦題材廣泛的攝影展，是其中一個例子。

每年（去年除外）的安哥拉獨立日，澳門都有不同傳統舞蹈團體和安哥拉殿堂級音樂家來澳門表演，以茲慶祝。

另一方面，總領館通過與安國文化部聯繫，為「安哥拉澳門協會」物色來澳參加「葡語國家文化週」的代表。

我們也支持「安哥拉澳門協會」於2012年在澳門舉辦、非洲歷來最大型現代攝影展——《非洲：你看我，我看你！》

**A** Dra. Sofia Pegado da Silva fala da actividade do consulado na RAEM e dos planos deste na promoção do país africano junto de empresários locais e da China Continental.

**A responsável admite que Macau tem desempenhado um bom papel como meio para dar a conhecer Angola à China e vice-versa.**

**Quais as principais actividades do consulado de Angola em Macau?**

A principal actividade do Consulado-Geral está centrada na intensificação das relações entre Angola e a Região Administrativa Especial de Macau.

Prestamos apoio consular jurídico à comunidade angolana residente na nossa área de jurisdição e divulgamos a situação económica e as oportunidades de negócios em Angola, fornecendo informações actualizadas sobre o mercado angolano aos potenciais investidores que pretendam deslocar-se ao nosso país.

Por outro lado, temos prestado serviços nas mais diversas áreas tais como a atribuição de todo tipo de vistos quando



羅安達，安哥拉  
Luanda, Angola

nos são solicitados e também os serviços de registos e notariado, entre outros.

**Pensa que a presença de Angola em Macau pode potenciar negócios entre a China e Angola tendo Macau como charneira. De que modo?**

Um dos papéis desempenhados por Macau visa precisamente ajudar a potenciar a cooperação económica e comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa.

O Fórum de Macau e consequentemente os países que o integram, entre eles Angola, têm periodicamente participado de forma activa nas semanas dinâmicas promovidas pela RAEM na China continental, com a realização de feiras, palestras e colóquios que têm como finalidade a captação do interesse de potenciais investidores e a promoção do intercâmbio de negócios.

Por outro lado, outras actividades estão

a ser desenvolvidas nesse sentido, tal como a criação do projecto “uma plataforma, três centros”, a ser implementada pelo Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau.

**Os grandes acordos empresariais entre Angola e a China não passam por Macau mas as pequenas e médias empresas, tanto de Angola como da China, podem usar Macau como plataforma para o comércio e para investimentos. Angola pode apoiar esse tipo de acções? De que forma?**

Tanto pode que o está a fazer através dos mecanismos e instrumentos anteriormente descritos.

Também, em Abril do ano passado, foi lançado o portal electrónico para promover o intercâmbio de informações relativas a produtos e serviços que Angola pode

oferecer à China e vice-versa, usando assim a RAEM como plataforma para o comércio e promoção de investimentos.

**Como está a ser feita a publicidade para atrair investimentos da China para Angola e vice-versa?**

Utilizando os mecanismos disponíveis no âmbito do Fórum de Macau e aperfeiçoando-os. Julgamos estar no bom caminho para o conhecimento recíproco das oportunidades de negócio entre os dois países.

**Estando Macau vocacionado para o sector do turismo e tendo em conta que Angola pretende promover a sua**

**actividade turística, não pensa que poderia haver uma maior divulgação das potencialidades de Angola na tentativa de atrair empresários de Macau e da China Continental que queiram investir neste sector?**

Este aspecto não está a ser descurado. Com Angola a precisar de uma grande diversificação da economia, o sector do turismo também faz parte da nossa agenda para a captação de investimentos e é sempre referido nas nossas intervenções.

No ano passado, foi assinado um protocolo de entendimento entre a Direcção dos Serviços de Turismo de Macau e o Ministério da Hotelaria e Turismo de Angola.

No recente encontro de cortesia que Sua Excelência Senhor Chefe do Executivo, Fernando Chui Sai On, teve o prazer de nos conceder, tivemos a oportunidade de agradecer e solicitar um maior protagonismo do Executivo da RAEM na promoção e divulgação das potencialidades de Angola para o turismo.

**Ao nível da divulgação da cultura de Angola em Macau apenas existem manifestações durante a Semana da Lusofonia e no Festival Literário de Macau com a presença de escritores angolanos. A cultura de Angola é extremamente diversa ao nível do teatro, música, folclore e outros aspectos. Não seria interessante patrocinar a sua divulgação em Macau?**

É uma pergunta bastante pertinente. Em ocasiões anteriores o Consulado Geral convidou personalidades de relevo da cultura angolana a exporem as suas obras aqui em Macau tais como o repórter de guerra, fotógrafo e realizador N'guxi dos Santos, que expôs uma extensa obra fotográfica no Albergue da Santa Casa da Misericórdia.

À excepção do ano passado, as celebrações da independência nacional de Angola em Macau, têm contado com a participação de vários grupos de danças tradicionais e alguns músicos de renome da música angolana.

Por outro lado, o Consulado-Geral tem apoiado a Associação Angola Macau, na selecção dos representantes angolanos que participam na Semana da Lusofonia, através de contactos com o Ministério da Cultura.

Apoiámos também a iniciativa da mesma associação aquando da passagem por Macau, em 2012, da maior exposição de fotografias contemporâneas africanas, denominada “África: See You, See Me”.

Sofia Pegado da Silva曾於聯合國日內瓦辦事處工作（2000-03）、曾擔任安哥拉駐加拿大渥太華大使館公使銜參贊（2006-09）以及安哥拉駐美國華盛頓大使館公使銜參贊（2006-09）。2015年7月1日起擔任安哥拉駐澳總領事。

Sofia Pegado da Silva foi Ministra Conselheira na Embaixada de Angola em Washington, Estados Unidos (2012-15), em Ottawa, Canadá (2006-09) e serviu igualmente junto do escritório das Nações Unidas em Genebra (2000-03). A 1 de Julho de 2015, tomou posse como Cônsul-Geral de Angola em Macau.

## 葡萄牙語國家共同體環球經濟論壇在東帝汶舉行 Fórum Económico Mundial inovador da CPLP realizou-se em Dili, Timor-Leste



首屆葡萄牙語國家共同體環球經濟論壇在2016年2月25日至27日於帝力舉行，來自20個國家的400多家企業參加，並進行了約300個雙邊會面。

論壇旨在探索東帝汶、其商業競爭環境及作為一個葡萄牙語國家共同體、東南亞和太平洋地區國家間平臺的潛力；介紹葡萄牙語國家共同體、東南亞國家協會和太平洋地區的營商環境；促進東帝汶私營企業發展多元化；推動B2B會面，「鼓勵合作專案、在東帝汶的投資及葡萄牙語國家共同體市場，並尋找新的合作夥伴。」

2014年，東帝汶擔任葡萄牙語國家共同體的輪值主席國。東國建議以促

進緊密經貿關係、成員國之間的商貿伙伴關係為主要工作，並提議加強葡萄牙語國家共同體在全球經濟中的地位。葡萄牙語國家共同體的多區域性質為成員國的經貿發展與交流提供不同的發展機會。

葡萄牙語國家共同體的成員均了解提議的優點，包括東帝汶在區域上的戰略地位。

國務部長、經濟事務協調人兼農業與漁業部長埃斯塔尼斯勞·達席爾瓦表示「東帝汶處於東南亞國家協會和亞太地區的中心，這是葡萄牙語國家共同體在世界這一端的發展商機、招商引資和建立商業伙伴關係的唯一機遇。」

首屆環球經濟論壇包括主題演講、小組討論、互動演示、產品和服務的展示、社交活動、B2B會面等。東帝汶將推動5大戰略產業：石油和天然氣、農業和農產品加工業、海洋和漁業的商貿、加工業、旅遊業和基礎設施。

東帝汶第六屆憲政政府發言人、國務部長內阿吉奧·佩雷拉，表示「政府很榮幸成為這項革新舉措的主要贊助商和組織者。論壇鼓勵與葡萄牙語國家共同體的朋友們和本區的國家加強經濟交流，從而突顯東帝汶的商機。重點發展商貿合作和促進全球化的經濟交流，是東帝汶作為葡萄牙語國家共同體主席國的寶貴遺產。」

Com a participação de mais de 400 empresas de 20 países e aproximadamente 300 encontros bilaterais (B2B), o primeiro Fórum Económico Global da Comunidade dos Países de Língua Portuguesa (CPLP) foi realizado em Dili entre os dias 25 a 27 de Fevereiro de 2016.

O Fórum teve como objectivos explorar as potencialidades de Timor-Leste face ao seu ambiente competitivo para negócios e como plataforma entre a CPLP e os países do Sudeste da Ásia e Pacífico. No encontro foram também apresentados os ambientes de negócios da CPLP, da ASEAN e do Pacífico.

Já os encontros B2B tiveram como propósito contribuir para o desenvolvimento e diversificação do sector privado timorense, encorajar projectos conjuntos e novas parcerias e promover investimento em Timor-Leste e os mercados da CPLP.

A Presidência rotativa da CPLP assumida por Timor-Leste em 2014, adoptou como prioridade o estreitamento das relações

económicas, a promoção de parcerias comerciais entre os países membros e o reforço na economia global.

A natureza multi-regional da CPLP apresenta ainda diversas oportunidades para o desenvolvimento e engajamento económico e comercial dos países membros.

Os membros da CPLP estão cientes dos benefícios desta abordagem, incluindo Timor-Leste pela sua localização estratégica na região. O Ministro de Estado, Coordenador dos Assuntos Económicos e Ministro da Agricultura e Pescas, S.E. Estanislau da Silva disse que "Timor-Leste está no coração da ASEAN e da Ásia-Pacífico, que é uma oportunidade única para os países da CPLP para desenvolver oportunidades de negócios neste lado do mundo, captação de investimento e criação de parcerias de negócios."

O primeiro Fórum Económico Mundial contou com palestrantes, painéis de discussão, apresentações interactivas,

exposições de produtos e serviços, eventos sociais, encontros de business-to-business, entre outros.

No evento, Timor-Leste promoveu cinco sectores estratégicos: petróleo e gás, agricultura e agro-indústria, negócios do mar e pescas, indústria de transformação, turismo e infra-estrutura.

O porta-voz do VI Governo Constitucional, Ministro de Estado Ágio Pereira referiu que "o Governo tem o orgulho de ser o principal patrocinador e organizador desta iniciativa inovadora".

"O Fórum (...) incentiva um maior desempenho o económico com os nossos amigos da CPLP e dos países da nossa região. Ao fazê-lo irá expor às oportunidades de negócios significativos de Timor-Leste. Tornar prioridade a cooperação comercial e de negócios e promover o empenhamento nesta economia no mundo cada vez mais global, será um valioso legado da Presidência da CPLP de Timor-Leste", concluiu o responsável.



作者: 東晨光, 中國一葡語國家經貿合作論壇 (澳門) 常設秘書處東帝汶派駐代表  
Por Danilo Afonso-Henriques, Delegado de Timor-Leste no Secretariado Permanente do Fórum de Macau

## 葡語國家作家薈萃澳門出席澳門第五屆文學節 5.º Festival Literário traz autores de língua portuguesa a Macau



文學家 José Pacheco Pereira (左)  
Escritor José Pacheco Pereira (à esquerda)

今年3月舉行的第五屆「雋文不朽」澳門文學節為公眾提供更多節目、有更多（特別是來自葡語國家的）文學工作者參加。

參與今年文學節盛會的，有約40位嘉賓，包括作家、電影製作人、演員、畫家以及享譽國際的音樂家。其中就有安哥拉、巴西、幾內亞比紹、莫桑比克和葡萄牙等葡語國家的作家。

文學節組織機構著重介紹來自葡萄牙的 José Pacheco Pereira —— 文學家、歷史學家、葡萄牙其中一家規模最大私人圖書館的主人、特寫前葡萄牙共產黨領袖 Álvaro Cunhal 之大型傳記的作者。

諸如 Rui Zink、Matilde Campilho、Pedro Mexia、Graça Pacheco Jorge 和 Luisa Fortes da Cunha 等葡萄牙散文作家和詩人，都參與了本屆文學節。

作家 Paulo José Miranda 也是今

年文學節的嘉賓之一，反映了此活動的重要性。這位詩人、小說作家對本地媒體表示，「作家本人出席活動很有意義。作家不光要出作品，還要和大家見面交流」。

得獎作家 Luiz Ruffato 以及 Marcelino Freire、Carol Rodrigues 和 Felipe Munhoz 等人帶來巴西的作品，而 Ernesto Dabó 則帶來幾內亞比紹的作品。

旅居澳門的 Luís Patraquim 獲文學節組委會選為代表莫桑比克的文學家。他在其作品中突出了他心中莫桑比克的重要性：「這是我的祖國莫桑比克：她的土地、她的人民；她的內在差異、她的多元文化、那絕對迷人的複雜性；還有她那夾雜了悲劇色彩的、恆常的超現實主義。」

出席本屆盛會的，還有旅居東京的安哥拉文學家 Ricardo Adolfo。

本屆文學節在澳門舊法院大樓舉

行，為期15天，安排了研討會、與作家見面等活動。除葡語國家外，還有來自中國（含內地、台灣和澳門）、菲律賓、瑞典、澳大利亞、西班牙、愛爾蘭、威爾士、大不列顛和美國等地的作家參會。

O Festival Literário de Macau, Rota das Letras, realizou a 5.ª edição no passado mês de Março com um programa mais extenso e com mais participantes, nomeadamente, dos Países de Língua Portuguesa.

Este ano o evento trouxe cerca de 40 convidados entre escritores, cineastas, actores, artistas plásticos e músicos de renome internacional.

Dos Países de Língua Portuguesa subiram ao palco do Festival Literário autores de Angola, Brasil, Guiné-Bissau, Moçambique e Portugal e que se têm destacado igualmente

no panorama literário internacional.

De Portugal, a organização destacou a presença do escritor e historiador José Pacheco Pereira, detentor de uma das maiores bibliotecas particular em Portugal e autor de uma extensa biografia do histórico líder do Partido Comunista Português Álvaro Cunhal.

Da prosa à poesia, Macau recebeu nomes portugueses como o de Rui Zink, Matilde Campilho, Pedro Mexia, Graça Pacheco Jorge, Luisa Fortes da Cunha.

Também o escritor Paulo José Miranda marcou presença destacando a importância deste tipo de eventos. Em entrevista em Macau o poeta e romancista afirmou que

“hoje em dia tudo funciona muito com a presença do autor. Ao autor não basta escrever tem também que aparecer.”

O premiado autor Luiz Ruffato acompanhado de Marcelino Freire, Carol Rodrigues e Felipe Munhoz representaram o Brasil enquanto Ernesto Dabó foi responsável por trazer a escrita que se faz na Guiné-Bissau.

O Festival Literário escolheu Luís Patraquim para representar Moçambique.

O escritor moçambicano lembrou a importância de Moçambique na sua escrita. “Moçambique é o meu território, com as suas gentes, contradições, o seu multiculturalismo,

as suas complexidades absolutamente fascinantes, o seu surrealismo permanente com as suas tragédias também.”

A visita do angolano residente em Tóquio, Ricardo Adolfo, fechou o cartaz dos representantes dos Países de Língua Portuguesa.

Ao longo dos 15 dias do festival, foram várias as salas do edifício do antigo Tribunal que se encheram para assistir ao intercâmbio de literatos dos Países de Expressão Portuguesa e também de escritores da China, de Macau, Taiwan, Filipinas, Suécia, Austrália, Espanha, Irlanda, País de Gales, Reino Unido e Estados Unidos.

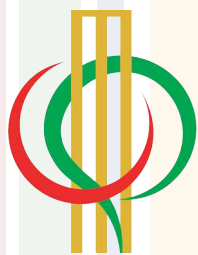


白艾德，白嘉度和姚京明  
在澳門文學節  
Hélder Beja, Ricardo Pinto e  
Yao Jing Ming, responsáveis do  
Festival Literário de Macau



文學家 Marcelino  
Freire (巴西) 和 Carol  
Rodrigues (巴西)  
Escritores Marcelino  
Freire (Brasil) e Carol  
Rodrigues (Brasil)





**中國—葡語國家經貿合作論壇（澳門）常設秘書處**  
**Secretariado Permanente do Fórum para a Cooperação Económica  
e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa (Macau)**

**我們為你服務、歡迎聯繫我們!**  
**Estamos ao seu dispor. Não hesite em contactar-nos!**



[forumchinaplp.org.mo](http://forumchinaplp.org.mo)



[facebook.com/forum.demacau](https://facebook.com/forum.demacau)



GASPFRAEM